

二種の『老乞大諺解』における漢字部分の異同

竹越 孝

1. はじめに

現在我々が目撃する『老乞大諺解』には次の二種がある：

甲) 『老乞大諺解』：顕宗 11 年 (1670) 刊 (『通文館志』の記載による) の活字本 (戊申字本)。ソウル大学校奎章閣蔵 (蔵書番号：奎 2044)。影印に奎章閣叢書第九 (1944) とその再印本、及び奎章閣 (2003)。方鍾鉉 (1946) によれば、奎章閣には他に奎 2304、奎 2347、奎 1528 が所蔵されており、そのうち奎 1528 は刊行後に校訂が施された本 (校訂本) であり、影印本の底本を含む他の三本 (未校訂本) とは種々の点で違いが見られるという。本稿は影印本による。

乙) 平安監營重刊本『老乞大諺解』：英祖 21 年 (1745) 刊の木版本。巻頭に乙丑年の卞燿序、巻末に校正・書写官名と「平安監營重刊」の刊記。ソウル大学校奎章閣蔵 (蔵書番号：奎 2303)。影印に弘文閣 (1984) 及び奎章閣 (2003)。

これまで、この両本については主に音注と諺解における異同が問題とされてきたが、本稿では両本の漢字部分における異同を一覧の形で示し、『老乞大』諸本の継承関係を探るための足がかりとしたい。

漢字部分における甲本と乙本の相違は、次の三類に大別される：

- 1) 甲本の誤りを乙本が正している例
- 2) 甲本と乙本で字体が異なる例
- 3) 乙本が意をもって甲本を改めている例

以下ではそれぞれのタイプごとに表を分かち、異同の状況を示す。

2. 甲本の誤りを乙本が正している例

まず、甲本における漢字の誤りを乙本が正しいものに改訂している例を挙げる。下の表では、両本と同じ系統に属する二種類のテキスト、即ち漢字本『老乞大』(刊年不明、奎章閣叢書第九による、以下漢字本) 及び『翻譯老乞大』(中宗 12 年 [1517] 以前刊、亞細亞文化社 1980 による、以下翻譯) における相当箇所の記事も併せて収め、翻譯・甲本・乙本については右側音のローマ字転写を記す (河野六郎 1947 の方式による、翻譯における数字は声点の数を表す)。また、漢字本の影印において奎章閣叢書の編者末松保和が上欄外に記した校記、及び方鍾鉉 (1946) により甲本の校訂本 (奎 1528) の記事を知りうるものは備考欄に記す。なお、ワープロで表示できない外字は { } 内にその構成要素を

示した（無表示は左右関係、「/」は上下関係を表す、以下同）：

表一：甲本の誤りを乙本が正している例(18例)

| No. | 漢字本 | 翻譯 | 甲本 | 乙本 | 備考 |
|-----|------------------|---------------------|------------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 1 | 料 (7a10) | 料 riao1 (上 19b8) | 了 riao (上 18a1) | 料 riao (上 18a1) | 校記：料、諺解作了。(7a) |
| 2 | 入 (23b10) | 入 ziu1 (上 69a6) | 八 ziu (上 62b1) | 入 ziu (上 62b1) | |
| 3 | {一/又佳} (25a9) | 離 ri1 (下 3b1) | 雛 ri (下 3a6) | 離 ri (下 3a5) | 校記：{一/又佳}、古本作離。(25a) 校訂本：「離」。 |
| 4 | 喫 (26a9) | 喫 ci1 (下 6a9) | 契 ci (下 5b8) | 喫 ci (下 5b8) | |
| 5 | 熟 (27b3) | 熟 su2 (下 9b9) | 熱 su (下 9a2) | 熟 su (下 9a2) | |
| 6 | 銀 (28b10) | 銀 in2 (下 14a3) | 好 in (下 12b7) | 銀 in (下 12b7) | 校記：銀、諺解誤作好。 (28b) 校訂本：「銀」。 |
| 7 | 官 (33b6) | 官 guen1 (下 28b4) | {官 ^ㄨ } guen (下 25b9) | 官 guen (下 25b9) | 校訂本：「官」の顛倒を修正。 |
| 8 | 識 (34a1) | 識 si1 (下 29a8) | 織 si (下 26b2) | 識 si (下 26b2) | 校記：我識、諺解作我織。 (34a) |
| 9 | 熱 (39b3) | 熱 zie1 (下 46b1) | 熱 zie (下 42a1) | 熱 zie (下 41b10) | |
| 10 | 悽 (40a2) | 悽 ci1 (下 47b6) | {悽 ^ㄨ } ci (下 43a4) | 悽 ci (下 43a4) | 校記：悽、諺解作{悽 ^ㄨ }。 (40a) |
| 11 | 壞 (40a4) | 壞 hoai1 (下 48a2) | 環 hoai (下 43a9) | 壞 hoai (下 43a8) | |
| 12 | 磨 (40a5) | 磨 mo2 (下 48a5) | 麼 mo (下 43b3) | 磨 mo (下 43b2) | 校訂本：「磨」。 |
| 13 | 緑 (40b8) | 緑 ru1 (下 50a6) | 禄 ru (下 45a9) | 緑 ru (下 45a8) | |
| 14 | 的 (40b9) | 的 d(i)1 (下 50a8) | 皆 di (下 45b1) | 的 di (下 45a10) | 校記：的、諺解誤作皆。 (40b) 校訂本：「的」。 |
| 15 | 縁 (41b6) | 縁 iuen1 (下 53a2) | 緑 ien (下 47b9) | 縁 ien (下 47b8) | 校記：縁、諺解誤作緑。 (41b) 校訂本：「縁」。 |
| 16 | 乏 (42b1) | 乏 va2 (下 55a6) | 之 va (下 49b8) | 乏 va (下 49b7) | 校訂本：「乏」。 |

| | | | | | |
|----|-------------|--------------------|--------------------|-------------------|----------------------|
| 17 | 物 (46a3) | 物 wu1 (下 66a1) | 要 u (下 59b2) | 物 u (下 59b1) | 校記：物、諺解誤作要。 (46a) |
| 18 | 申 (48a5) | 申 sin1 (下 72a1) | 未 sin (下 64b10) | 申 sin (下 64b9) | |

上の 18 例では甲本のみ漢字表記が異なっており、例 2、3、5、6、8、9、10、11、14、15、16、17、18 では甲本の音注が漢字と合致していない。また、例 6、14、15、17 では漢字本の校記に「諺解誤作○」とあり、例 3、6、7、12、14、15、16 では甲本の校訂本が改訂を行っている。以上はいずれも乙本が甲本の誤字を他本によって正している例と見なされる。

3. 甲本と乙本で字体が異なる例

次に、同音同義ではあるが、甲本と乙本で字体が異なっている例を挙げる。ただし、細かい相違点をもすべて網羅することはできないので、ここでは比較的字形差の大きいもののみを対象とし、「邊」>「邊」、「去」>「去」、「蘇」>「蘇」、「迴」>「迴」、「煮」>「{者/火}」、「減」>「減」、「隨」>「隨」等の例については取り上げなかった。

表二：甲本と乙本で字体が異なる例 (57 例)

| No. | 漢字本 | 翻譯 | 甲本 | 乙本 | 備考 |
|-----|----------------|------------------------|-----------------------|--------------------|----|
| 19 | 勾 (3b1) | 勾 gyu1 (上 8a6) | 勾 gyu (上 7b2) | 句 gyu (上 7b2) | |
| 20 | 體 (6a10) | 體 ti0 (上 16b8) | 體 ti (上 15a7) | 體 ti (上 15a7) | |
| 21 | 雞 (9a5) | 雞 gi1 (上 25a4) | 雞 gi (上 22b6) | 鷄 gi (上 22b6) | |
| 22 | 闊 (9b4) | 闊 kue1 (上 26b2) | 闊 kue (上 23b10) | 濶 kue (上 23b10) | |
| 23 | 裏 (10a1) | 裏 ri0 (上 27b2) | 裏 ri (上 24b9) | 裡 ri (上 24b9) | |
| 24 | {糸全} (10a3) | {糸全} soan1 (上 27b5) | {糸全} soan (上 25a2) | 栓 soan (上 25a2) | |
| 25 | 迴 (11a2) | 迴 hui2 (上 30b1) | 迴 hui (上 27b1) | 回 hui (上 27b1) | |
| 26 | 洒 (11b1) | 洒 sa0 (上 31b8) | 洒 sa (上 28b7) | 灑 sa (上 28b7) | |

| | | | | | |
|----|----------------|-------------------------|-----------------------|--------------------|-----------------|
| 27 | 洒 (11b2) | 洒 sa0 (上 32a1) | 洒 sa (上 28b8) | 灑 sa (上 28b9) | |
| 28 | 洒 (11b2) | 洒 sa0 (上 32a3) | 洒 sa (上 29a1) | 灑 sa (上 29a1) | |
| 29 | 洒 (11b3) | 洒 sa0 (上 32a5) | 洒 sa (上 29a3) | 灑 sa (上 29a3) | |
| 30 | {糸全} (11b3) | {糸全} soian1 (上 32a5) | {糸全} soan (上 29a3) | 栓 soan (上 29a3) | |
| 31 | 洒 (12b3) | 洒 sa0 (上 35a3) | 洒 sa (上 31b5) | 灑 sa (上 31b5) | |
| 32 | 洒 (12b4) | 洒 sa0 (上 35a7) | 洒 sa (上 31b9) | 灑 sa (上 31b9) | |
| 33 | 洒 (12b4) | 洒 sa0 (上 35a8) | 洒 sa (上 31b10) | 灑 sa (上 31b10) | |
| 34 | 洒 (12b5) | 洒 sa0 (上 35a9) | 洒 sa (上 32a1) | 灑 sa (上 32a2) | |
| 35 | 洒 (12b6) | 洒 sa0 (上 35b3) | 洒 sa (上 32a4) | 灑 sa (上 32a4) | |
| 36 | {糸全} (13a4) | {糸全} soan1 (上 36b6) | {糸全} soan (上 33a5) | 栓 soan (上 33a5) | |
| 37 | {糸全} (13b1) | {糸全} soan1 (上 37b8) | {糸全} soan (上 34a5) | 栓 soan (上 34a5) | |
| 38 | {糸全} (13b2) | {糸全} soan1 (上 38a1) | {糸全} soan (上 34a7) | 栓 soan (上 34a7) | |
| 39 | 雞 (13b4) | 雞 gi1 (上 38a6) | 雞 gi (上 34b2) | 鷄 gi (上 34b2) | |
| 40 | 鞴 (13b5) | 鞞 byi1 (上 38a9) | 鞞 byi (上 34b5) | 鞴 byi (上 34b5) | 校記：鞴、諺解作鞞。(13b) |
| 41 | 裏 (15a6) | 裏 ri0 (上 43a5) | 裏 ri (上 39a1) | 裡 ri (上 39a1) | |
| 42 | 裏 (15b4) | 裏 ri0 (上 44a9) | 裏 ri (上 40a2) | 裡 ri (上 40a2) | |
| 43 | 裏 (15b6) | 裏 ri0 (上 44b6) | 裏 ri (上 40a8) | 裡 ri (上 40a8) | |
| 44 | 裏 (15b7) | 裏 ri0 (上 44b9) | 裏 ri (上 40b2) | 裡 ri (上 40b2) | |

| | | | | | |
|----|----------------|------------------------|-----------------------|--------------------|------------------------|
| 45 | 裏 (15b8) | 裏 ri0 (上 45a2) | 裏 ri (上 40b3) | 裡 ri (上 40b4) | |
| 46 | 裏 (16b2) | 裏 ri0 (上 47a3) | 裏 ri (上 42b1) | 裡 ri (上 42b1) | |
| 47 | 裏 (16b4) | 裏 ri0 (上 47b1) | 裏 ri (上 42b8) | 裡 ri (上 42b8) | |
| 48 | 裏 (16b5) | 裏 ri0 (上 47b3) | 裏 ri (上 42b10) | 裡 ri (上 42b10) | |
| 49 | 裏 (19b8) | 裏 ri0 (上 57a2) | 裏 ri (上 51a10) | 裡 ri (上 51a10) | |
| 50 | 裏 (20a1) | 裏 ri0 (上 57b1) | 裏 ri (上 51b8) | 裡 ri (上 51b8) | |
| 51 | {糸全} (20a9) | {糸全} soan1 (上 58b3) | {糸全} soan (上 52b9) | 栓 soan (上 52b9) | |
| 52 | 裏 (20b3) | 裏 ri0 (上 59a5) | 裏 ri (上 53a9) | 裡 ri (上 53a9) | |
| 53 | 裏 (20b5) | 裏 ri0 (上 59b2) | 裏 ri (上 53b5) | 裡 ri (上 53b5) | |
| 54 | 裏 (20b10) | 裏 ri0 (上 60a7) | 裏 ri (上 54a9) | 裡 ri (上 54a9) | |
| 55 | 裏 (20b10) | 裏 ri0 (上 60a7) | 裏 ri (上 54a9) | 裡 ri (上 54a9) | |
| 56 | 裏 (21a2) | 裏 ri1 (上 60b4) | 裏 ri (上 54b5) | 裡 ri (上 54b5) | |
| 57 | {糸全} (21a6) | {糸全} soan1 (上 61a4) | {糸全} soan (上 55a4) | 栓 soan (上 55a4) | |
| 58 | {馬犬} (21b5) | {馬犬} to2 (上 62a9) | {馬犬} to (上 56a8) | 馱 to (上 56a8) | 校記：{馬犬}、諺解作馱。 (21b) |
| 59 | 暫 (21b7) | 暫 jan1 (上 62b8) | 暫 jan (上 56b5) | 暫 jan (上 56b5) | |
| 60 | 裏 (23b6) | 裏 ri0 (上 68b3) | 裏 ri (上 61b9) | 裡 ri (上 61b9) | |
| 61 | 鬃 (27a6) | 鬃 jung1 (下 9a1) | 鬃 jung (下 8a5) | 鬃 jung (下 8a5) | |
| 62 | 裏 (34a8) | 裏 ri0 (下 30b1) | 裏 ri (下 27b4) | 裡 ri (下 27b3) | |

| | | | | | |
|----|--------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|--|
| 63 | 裏 (34a10) | 裏 ri0 (下 30b4) | 裏 ri (下 27b6) | 裡 ri (下 27b6) | |
| 64 | 筋 (35a7) | 筋 jiu1 (下 33a6) | 筋 jiu (下 30a3) | 筋 jiu (下 30a2) | |
| 65 | 筋 (35a7) | — (下 33a6) | 筋 jiu (下 30a3) | 筋 jiu (下 30a3) | |
| 66 | 鷄 (36b4) | 雞 gi1 (下 37b4) | 雞 gi (下 34a1) | 鷄 gi (下 34a1) | |
| 67 | 裏 (38a10) | 裏 ri0 (下 42b9) | 裏 ri (下 38b8) | 裡 ri (下 38b7) | |
| 68 | 詮 (39a4) | {糸全} soan1 (下 45a4) | {糸全} soan (下 40b7) | 栓 soan (下 40b7) | |
| 69 | 幫 (40a8) | 幫 bang1 (下 48b5) | 幫 bang (下 44a1) | {封/手} bang (下 43b10) | |
| 70 | 幫 (40b3) | 幫 bang1 (下 49b2) | 幫 bang (下 44b6) | {封/手} bang (下 44b5) | |
| 71 | 裏 (41a6) | 裏 ri0 (下 51b2) | 裏 ri (下 46b2) | 裡 ri (下 46b1) | |
| 72 | 幫 (42a2) | 幫 bang1 (下 54a1) | 幫 bang (下 48b6) | {封/手} bang (下 48b5) | |
| 73 | 幫 (42a7) | 幫 bang1 (下 54b3) | 幫 bang (下 49a7) | {封/手} bang (下 49a6) | |
| 74 | 幫 (42b3) | 幫 bang1 (下 55b2) | 幫 bang (下 50a4) | {封/手} bang (下 50a3) | |
| 75 | 碁 (47a3) | 碁 ki2 (下 68b9) | 碁 ki (下 62a5) | 碁 ki (下 62a4) | |

上の 57 例では、例 40、59、66 及び 68 を除き、乙本のみで異なった字体が採用されている。このうち目立って数の多いものは、「裏」>「裡」の 21 例、「洒」>「灑」の 9 例、「{糸全}」>「栓」の 8 例、「幫」>「{封/手}」の 5 例、「雞」>「鷄」の 3 例である。

ただし、他の例では甲本における当該字を乙本がほぼ一律に改訂しているのに対し、「裏」>「裡」の改訂のみは部分的なものにとどまっており、結果として乙本では「裏」と「裡」が混在している。上の諸本における「裏」と「裡」の用例総数を調べてみると以下ようになる：

表三：『老乞大』諸本における「裏」と「裡」の用例数

| | 漢字本 | 翻譯 | | 甲本 | | 乙本 | |
|---|-----|-----|----|-----|----|-----|----|
| | | 上 | 下 | 上 | 下 | 上 | 下 |
| 裏 | 248 | 164 | 86 | 164 | 86 | 148 | 82 |
| 裡 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 17 | 4 |

「裡」が使用されるのは漢字本と乙本のみであるが、漢字本における 2 例 (41a5 に 2 箇所) の対応箇所は翻譯・甲本・乙本の三本とも「裏」であり、乙本が特に漢字本に拠ったということは考えられない。また、乙本で「裡」が使用される丁における「裏」と「裡」の用例数は以下の通りである：

表四：乙本で「裡」が使用される丁における「裏」と「裡」の用例数

| | 上 24 | 上 39 | 上 40 | 上 42 | 上 51 | 上 53 | 上 54 | 上 61 | 下 27 | 下 38 | 下 46 |
|---|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 裏 | 1 | 2 | 1 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 3 |
| 裡 | 1 | 1 | 4 | 3 | 2 | 2 | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 |

このうち、上巻の第 42、53、54 丁と下巻の第 27、38 丁においては排他的に「裡」が使用されているが、同一の版面で「裏」と「裡」が混在する例も多い。また、上の例を見る限りでは特定の表現にのみ「裡」が使用されるといった傾向も認められないので、乙本におけるこの両字の使い分けがいかなる理由によるものか判然としない。

4. 乙本が意をもって甲本を改めている例

甲本が誤っているわけでもなく、字体の相違でもないものは、乙本が意をもって甲本を改めた例と考えられる。次の 1 例がそれに該当する。

表五：乙本が意をもって甲本を改めている例(1 例)

| No. | 漢字本 | 翻譯 | 甲本 | 乙本 | 備考 |
|-----|------------|-------------------|------------------|------------------|----|
| 76 | 都 (5b9) | 都 du1 (上 15a5) | 都 du (上 13b7) | 裏 ri (上 13b7) | |

上は漢字本・翻譯・甲本で「京都」に作る箇所を乙本が「京裏」に改め、それに伴って音注をも変えているものである。他の三本において北京を指す「京都」の使用例はこの 1 例のみであり、その他は「京裏」が 7 例、「北京」が 10 例であるから、乙本は他の箇所に合わせて甲本の「京都」を「京裏」に改めたと考えられる。

5. おわりに

以上に挙げた 76 例はいずれもごく微細な相違点に過ぎないが、本稿では煩をいとわず列挙してみた。表二を見る限り、甲本における漢字部分の誤りは乙本によってほぼ正されていると言ってよいが、表三における「裏」>「裡」の改訂などは時代の相違を反映するものの如くである。乙本は一般に清代改訂本と称される『老乞大新釋』（1761 年）、『重刊老乞大』（1795 年）及びそれぞれの諺解本と同じ 18 世紀の刊行であるが、これら清代改訂本においても「裏」と「裡」の混在が見られる。

なお、現存の『老乞大』諸版本を博搜した安秉禧（1996）によれば、方鍾鉉（1946）が挙げた箇所以外にも甲本の未校訂本と校訂本の違いが存在することであり、今後の実見による調査が待たれる。

< 参考文献 >

- 亞細亞文化社 1980 『原本老乞大諺解（全）』。
- 安秉禧 1996 「『老乞大』oa gy 諺解書 yi 異本」, 『人文論叢』35 : 1-20, ソウル大學校人文學研究所。
- 奎章閣 2003 『老乞大・老乞大諺解』, 奎章閣資料叢書・語學篇（1）。
- 京城帝國大學法文學部 1944 『老乞大諺解』, 奎章閣叢書第九。
- 河野六郎 1947 「朝鮮語ノ羅馬字轉寫案」, 『Tōyōgo Kenkyū』2 ; 『河野六郎著作集』1, 平凡社, 96-97。
- 弘文閣 1984 『重刊老乞大諺解』。
- 末松保和 1944 「老乞大諺解解題」, 奎章閣叢書第九所收。
- 方鍾鉉 1946 「老乞大諺解 yi 影印原本 goa 訂正本 goayi 比較」, 『Hangyl』96 : 42-55 ; 『一簣國語學論集』, 340-359, 民衆書館。